Porównanie tłumaczeń Ezechiela 35:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedz jej: Tak mówi Pan JAHWE: Oto Ja jestem przeciwko tobie, góro Seir, wyciągnę moją rękę przeciw tobie i zamienię cię w pustkowie i rumowisko. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedz: Tak mówi Wszechmocny JAHWE: Oto Ja jestem przeciwko tobie, góro Seir! Wyciągnę rękę przeciw tobie i zamienię cię w pustkowie i rumowisko. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mów do niej: Tak mówi Pan BÓG: Oto jestem przeciwko tobie, góro Seir, wyciągnę moją rękę przeciwko tobie i wydam cię na wielkie spustoszenie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mów do niej: Tak mówi panujący Pan: Otom Ja przeciwko tobie, góro Seir! a wyciągnę rękę moję na cię, i podam cię na wielkie spustoszenie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE Bóg: Oto ja do ciebie, góro Seir, a wyciągnę rękę moję na cię i uczynię cię spustoszoną i pustą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i mów do niej: Tak mówi Pan Bóg: Oto jestem przeciwko tobie, góro Seir, wyciągam rękę przeciwko tobie i zamienię cię w pustkowie i ugór, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powiedz jej: Tak mówi Wszechmocny Pan: Oto Ja jestem przeciwko tobie, góro Seir, wyciągnę rękę przeciwko tobie i obrócę cię w straszliwe pustkowie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedz jej: Tak mówi Pan BÓG: Oto Ja jestem przeciw tobie, góro Seir. Wyciągnę Moją rękę przeciw tobie. Zamienię cię w pustkowie i zgliszcza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedz jej: Tak mówi JAHWE BÓG: Oto Ja jestem przeciwko tobie, góro Seir. Wyciągnę moją rękę przeciwko tobie. Zamienię cię w pustkowie i zgliszcza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedz jej: Tak mówi Pan, Jahwe: Oto Ja jestem przeciw tobie, góro Seir, Wyciągnę moją rękę przeciw tobie. Zamienię cię w pustkowie i zgliszcza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і скажи: Так говорить Господь: Ось Я проти тебе, горо Сиїр, і простягну проти тебе мою руку і дам тебе пустинею, і будеш спустошеною, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oświadcz jej: Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Oto Ja przeciw tobie, góro Seir; wyciągnę na ciebie Moją rękę i zamienię cię w pustkowie oraz ruinę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I powiedz mu: ʼTak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ”Oto jestem przeciw tobie, górzysty regionie Seir, i wyciągnę rękę przeciwko tobie, i uczynię cię bezludnym pustkowiem, miejscem spustoszonym. |